

**FORU DEKRETUAREN PROIEKTUA.
HONEN BIDEZ IRIZPIDEAK EZARTZEN
DIRA NAFARROAKO HERRIGUNEEN
IZENDAPEN ELEBIDUN OFIZIALAK
ERABILTZEKO ETA GRAFIKOKI
ADIERAZTEKO.**

JUSTIFIKAZIORAKO MEMORIA

Foru dekretu honen xedea irizpideak arautzea da Nafarroako Administrazio Publikoek Nafarroako herriguneen izen elebidun ofizialak egoki erabil ditzaten, baita horiek idazteko zeinu grafikoak zehaztea eta egokitzea ere.

Gaztelaniaz eta euskaraz ofizialak diren hainbat izendapen izanik, eta baita horiek erabiltzeko tenorean grafia ezberdinak ere, izendapen horien erabilpena arautzeko beharra ikusi da, halaber, errotulazioan eta bide seinaleztapenean erabilitako zeinu grafikoak eta ortografikoak.

Euskarari buruzko Foru Legearen aplikazioaren ondorioz, badira izendapen ofizial simple edo bakarrak, esaterako, Castejón, Elizondo, Leitza edo Lodosa bezalakoak, baita izen ofizial elebidunak ere, esaterako, Abaurregaina/Abaurrea Alta, Doneztebe/Santesteban, Pamplona/Iruña edo Puente la Reina/Gares.

Testuinguru horretan irizpide egokiak ezarri nahi dira Nafarroako toponimia ofizialaren eta zeinu grafikoen erabilera zuzentzeko, edozein Administrazio Publikok edo pertsonak erabiltzeko tenorean bateratasuna lortuz eta bermatuz.

Beste aldetik, Institutu Geografiko Nazionalak "Nazioartean mapen eta beste argitalpen batzuen editoreek jarraitu beharreko toponimiako jarraibideak" agiria

**PROYECTO DE DECRETO FORAL POR
EL QUE SE REGULA EL USO Y LA
EXPRESIÓN GRÁFICA DE LAS
DENOMINACIONES OFICIALES
BILINGÜES DE LOS NÚCLEOS DE
POBLACIÓN DE NAVARRA.**

MEMORIA JUSTIFICATIVA

El presente Decreto Foral tiene por objeto regular los criterios para el uso adecuado por parte de las Administraciones Públicas de Navarra de las denominaciones oficiales bilingües de los núcleos de población, así como la definición y adecuación de los signos gráficos empleados en su escritura.

Ante la existencia de diferentes denominaciones oficiales en castellano y en euskera, así como de diversas grafías a la hora de utilizarlas, se ha detectado la necesidad de regular el empleo de dichas denominaciones y de los signos gráficos y ortográficos que se emplean en la rotulación y señalización viaria.

Como resultado de la aplicación de la Ley Foral del Vascuence, existen denominaciones oficiales simples o únicas como Castejón, Elizondo, Leitza o Lodosa y denominaciones oficiales bilingües como Abaurregaina/Abaurrea Alta, Doneztebe/Santesteban, Pamplona/Iruña o Puente la Reina/Gares.

En este contexto se pretende establecer unos criterios adecuados que rijan el uso de la toponimia oficial de Navarra y el uso de signos gráficos, adquiriendo y garantizando uniformidad a la hora de ser utilizados por cualquier Administración Pública o persona.

Por otro lado, el Instituto Geográfico Nacional publicó en 2011 el documento "Directrices toponímicas de uso internacional para editores de mapas y

argitaratu zuen, 2011n, Izen Geografikoak Normalizatzeko Nazio Batuen Laugarren Konferentziaren 4. ebazpena betetzeko (Ginebra 1982).

Halaber, SITNAko Koordinazio Batzordeak 2013ko martxoaren 13an burututako bilkuran erabaki zuen udalerrien, kontzejuen eta populazio entitateen eta horiekin bateragarriak edo eratorriak direnen izendapenen grafien normalizaziorako proposamena helaraztea Toki Administrazioaren Zuzendaritza Nagusira eta Euskarabideko Zuzendaritza-kudeatzailezara.

Bestalde, komeni da euskaraz normalizatutako izenekin arautzea izen geografikoen erabilera. Eskualdeetako eta Ereku Urriko Hizkuntzen Europako Gutunak honako hau dio, 7.2 artikuluan, zena II. zatian sarturik baitago ("Lortu nahi diren helburuak eta printzipioak): "Aldeek konpromisoa hartu dute ezabatzeko, oraindik egin ez badute, eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntza bat erabiltzeko egon daitezkeen bereizketa, bazterkeria, murriztapen edo lehenetasun justifikatu gabe oro, alegia, hizkuntza hori ahultzea edo hori mantendu edo garatzea arriskuan jartzea helburutzat izan dezaketenak. Eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntzen aldeko neurri bereziak hartzea ez da hartuko eremu zabalagoa duten hizkuntzetako hiztunen aurkako diskriminazio-ekintzatzat, neurrian helburua eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntzok erabiltzen dituztenen eta gainontzeko herritarren arteko berdintasuna bultzatzea edo hiztun horien egoera partikularrak aintzat hartzea bada". Gainera, Gutunaren III. zatian ("Eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntzak bizitza publikoan erabiltzearen aldeko neurriak"), 10. artikuluan, administrazioeko agintariei eta zerbitzu publikoei buruzkoan, zehazki 2. ataleko g)

otras publicaciones", en cumplimiento de la resolución 4 de la Cuarta Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de Nombres Geográficos (Ginebra, 1982).

Así mismo, la Comisión de Coordinación del SITNA en su reunión de 13 de marzo de 2013 acordó trasladar la propuesta de normalización de las grafías de las denominaciones de municipios, concejos, entidades de población y cualesquiera otras asimilables o derivadas, a la Dirección General de Administración Local y a la Gerencia de Euskarabidea.

Por otra parte, es conveniente regular el uso de los nombres geográficos con denominaciones normalizadas en euskera. La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias establece en el artículo 7.2, artículo encuadrado en la Parte II referida a los objetivos y principios perseguidos, que "Las Partes se comprometen a eliminar, si aún no lo han hecho, toda distinción, exclusión, restricción o preferencia injustificadas con respecto a la utilización de una lengua regional o minoritaria cuyo objetivo sea desalentar o poner en peligro el mantenimiento o el desarrollo de la misma. La adopción de medidas especiales en favor de las lenguas regionales o minoritarias, destinadas a promover una igualdad entre los hablantes de dichas lenguas y el resto de la población y orientadas a tener en cuenta sus situaciones peculiares, no se considerará un acto de discriminación con los hablantes de las lenguas más extendidas". Además, en la Parte III de la Carta, donde figuran las medidas en favor del empleo de las lenguas regionales o minoritarias en la vida pública, en el artículo 10, relativo a las autoridades administrativas y servicios públicos, se hace referencia, concretamente en la letra g) del apartado 2, al "empleo o adopción

letran, aipatzen da “eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntzetako toponimiako ohiko formak eta zuzenak erabili edo onartzea, beharrezkoa bada hizkuntza ofizialetako izendapenekin batera”.

Azkenik, Euskaltzaindiak, kontsultarako erakunde ofiziala baita hizkuntz arauen zehaztapena ezartzearen ondorioetarako (Euskarari buruzko Foru Legearen 3.3 artikulua) eta toponimia gaietarako (Euskarari buruzko Foru Legearen 8.2 artikulua), gomendatzen du euskaraz normalizatutako izen geografikoak erabil daitezela euskaraz editatutako argitalpen ofizialetan.

Horrenbestez, Euskarari buruzko Foru Legearen eta Institutu Geografiko Nazionalak ezarritako Irizpideen aplikazioan, honako Foru Dekretu honek Nafarroako Foru komunitateko toponimoen eta zeinu grafikoak erabilera zuzen eta egokirako irizpideak ezartzen ditu; horrela, erregistro ofizialetan eta beste edozein ingurunetan erabiltzen diren izendapenen elkarrekikotasuna bermatuko da.

hace referencia, concretamente en la letra g) del apartado 2, al “empleo o adopción y, en el caso de que proceda, conjuntamente con la denominación en la(s) lengua(s) oficial(es), de las formas tradicionales y correctas de los topónimos en las lenguas regionales o minoritarias”.

Finalmente, la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, institución consultiva oficial a los efectos del establecimiento de las normas lingüísticas (artículo 3.3 de la Ley Foral del Vascuence) y en materia de toponimia (artículo 8.2 de la Ley Foral del Vascuence), recomienda el uso de nombres geográficos con denominaciones normalizadas en euskera en las publicaciones oficiales editadas en euskera.

En virtud de lo expuesto y en aplicación de la Ley Foral del Vascuence y de las Directrices establecidas por el Instituto Geográfico Nacional, el presente proyecto de Decreto Foral establece los criterios para un uso correcto y adecuado de los topónimos de la Comunidad Foral de Navarra y de los signos gráficos, de tal modo que se garantice en todo momento la deseable correspondencia entre las denominaciones recogidas en los registros oficiales y las utilizadas en cualquier otro contexto.

Iruña, 2017ko apirilaren 12an / Pamplona, 4 de abril de 2017.

EUSKARABIDEKO ZUZENDARI-KUDEATZAILEA / EL DIRECTOR GERENTE DE
EUSKARABIDEA

Mikel Arregi Pérez